

MATERIALES DOCENTES PARA PRÁCTICAS PRESENCIALES

TEMA 2: EL ARTE DE CONMOVER Y LA DESINTEGRACIÓN DEL MADRIGAL

**Madrigales de Claudio Monteverdi (1567-1643)**

*Il secondo libro de madrigali a cinque voci (1590)*

*Ecco mormorar l'onde*

Ecco mormorar l'onde  
e tremolar le fronde  
a l'aura matutina e gl'arborscelli,  
e sovra i verdi rami i vagh'augelli  
cantar soavemente,  
e rider l'Oriente.  
Ecco già l'alba appare  
e si specchia nel mare  
e rasserena il cielo,  
e imperla el dolce gielo  
e gl'alti monti indora.  
O bell'e vagh'aurora,  
l'aura é tua messagiera, e tu dell'aura /  
ch'ogn'arso cor ristaura.

Aquí [se escucha] el murmurar de las olas  
y el agitar del follaje  
y los arbolillos con la brisa matutina ,  
y sobre las verdes ramas a los hermosos pájaros  
cantar suavemente,  
y el reir del Oriente.  
Ahora ya aparece el alba  
y se refleja en el mar  
y serena el cielo,  
y convierte en perlas el dulce hiel  
y los altos montes dora.  
Oh bella y hermosa aurora,  
la brisa es tu mensajera, y tú de la brisa  
que cada abrasado corazón repara.

*Torquato Tasso (1544-1595)*

*Il quarto libro de madrigali a cinque voci (Venecia, 1603)*

*Luci serene e chiare*

Luci serene e chiare,  
Voi m'incendete, voi; ma pro' il core  
Nell'incendio diletto, e non dolore.  
Dolci parole e care,  
Voi mi ferite, voi, ma prov' il peto  
Non dolor ne la piaga, ma diletto.  
O miracol d'amore!  
Alma ch'è tutta foco e tutta sangue,  
Si strugge e non si duol, mor' e non langue.

Ridolfo Arlotti (s. XVI)

Luces (ojos) serenas y claras  
vosotras me encendeis, pero el corazón  
encuentra en el incendio placer, y no dolor  
palabras dulces y queridas  
vosotras me herís, pero encuentra el epcho  
No dolor en la llaga sino placer.  
Oh milagro del amor!  
Alma que es toda fuego y toda sangre  
Se destruye y no le duele, muere y no  
languidece.

*Sfogava con le stelle*

Sfogava con le stelle  
Un infermo d'amore  
Sotto notturno ciel il suo dolore,  
E dicea, fisso in loro:  
"O immagini belle  
del'idol mio ch'adoro,  
si come a me mostrate  
mentre cosi splendete  
la sua rara beltate  
cosi mostrate a lei  
I vivi ardori miei.  
La fareste col vostr'aureo semblante,  
Pietosa, sì, come me fate amante"

Ottavio Rinuccini (1562, 1621)

Se desahogaba con las estrellas  
un enfermo de amor  
bajo el nocturno cielo su dolor  
y decía fijos (los ojos) en ellas:  
" Oh, imágenes hermosas  
del ídolo mío que adoro,  
tal como a mí me mostráis  
mientas así brilláis  
su rara belleza  
Sí mostradle a ella  
mis vivos ardores.  
La haríais, con vuestro aureo semblante  
compasiva, sí, como a mí me hacéis amante".

*Il quarto libro de madrigali a cinque voci (Venecia, 1603)*

*Ah dolente partita!*

Ah dolente partita!

Ah fin della mia vita!

Da te parto, e non moro? e pure io provo

la pena della morte,

e sento nel partire

un vivace morire

che dà vita al dolore,

per far che mora immortabilmente il core.

Ay, dolorosa partida!

Ay, fin de mi vida!

Parto de ti, y no muero? Y sin embargo encuentro

la pena de la muerte,

y siento en el partir

un vivaz morir

que da vida al dolor,

para hacer que muera immortabilmente el corazón.

G. B. Guarini (Mirtillo: *Il Pastor Fido*, acto III, esc. III, pag. 156)

*Il quinto libro de madrigali a cinque voci* (Venecia, 1605)

*O Mirtillo*

O Mirtillo, Mirtillo, anima mia,  
se vedessi qui dentro,  
come sta il cor di questa  
che chiami crudelissima Amarilli;  
so ben che tu di lei  
quella pietá che da lei chiedi, avresti.  
Oh anime in amor troppo infelici!  
Che giova a te, cor mio, l'esser amato?  
Che giova a me l'aver si caro amante?  
Perché, crudo destino,  
ne disunisci tu, se Amor ne stringe?  
E tu, perché ne stringi,  
se ne parte il destin, perfido Amore?

Oh, Mirtilo, Mirtilo, alma mía,  
si vieras aquí dentro,  
cómo está el corazón de ésta  
que llamas cruelísima Amarilis;  
sé bien que tú con ella tendrías  
esa piedad que a ella le pides.  
¡Oh, almas en amor demasiado infelices!  
¿De qué te sirve a ti, corazón mío, ser amado?  
¿De qué te sirve a mí tener tan querido amante?  
¿Por qué, cruel destino,  
nos desunes, si el Amor nos une?  
Y tú, ¿por qué nos unes,  
si nos separa el destino, pérfido Amor?

G. B. Guarini

(Amarilli: *Il Pastor Fido*, acto III, esc. IV, p. 157)

*Il quinto libro de madrigali a cinque voci (Venecia, 1605)*

*Che se tu sei'l cor mio*

Che se tu sei'l cor mio  
come sei pur, malgrado  
del cielo e della terra;  
qualor piangi e sospiri;  
quelle lagrime tue sono il mio sangue,  
quei sospiri il mio spirito, e quelle pene  
e quel dolor che senti,  
son miei, non tuoi tormenti.

Si tú eres mi corazón  
como lo eres, a pesar del malgrado  
del cielo y de la tierra,  
esos llantos y suspiros,  
esas lágrimas tuyas son mi sangre,  
esos suspiros son mi espíritu, y esas penas  
y ese dolor que sientes,  
son mis tormentos, no los tuyos.

G. B. Guarini (Amarilli: *Il Pastor Fido*, acto III, esc. IV, p. 159)

*Ch'io t'ami, e t'ami più della mia vita*

Ch'io t'ami, e t'ami più della mia vita,  
se tu nol sai, crudele,  
chiedilo a queste selve  
che tel diranno, e tel diran con esse  
le fere loro, e I duri sterpi e I sassi  
di questi alpestri monti  
ch'i ho si spesse volte  
lateneriti al suon de' miei lamenti.

Si yo te amo, y te amo más que a mi vida ,  
si no lo sabes, cruel,  
pregúntalo a estas selvas  
y te dirán, con esas  
sus fieras, y sus duras malezas y piedras  
de estos alpestres montes  
que yo tantas veces he  
oscurecido al sonido de mis lamentos.

G. B. Guarini (Mirtillo: *Il Pastor Fido*, acto III, esc. IV-p. 147)

*Il quinto libro de madrigali a cinque voci (Venecia, 1605)*

*Ahí com'a un vago sol*

Ahí com'a un vago sol cortese giro  
de due belli onchi ond'io  
soffersi il primo dolce stral d'Amore,  
pien d'un nuevo desio,  
sí pront'a suspirar torna'l mio core!  
Lasso, non val ascondersi, ch'omai  
conosco i segni ch'il mio cor addita  
dell'antica ferita,  
ed è gran tempo pur che la saldai.  
Ah! Che piaga d'amor, nona sana mai!

¡Ay! Como un hermoso sol, un gentil giro  
de dos bellos ojos, donde yo  
sufrí la primera dulce flecha del Amor,  
lleno de un nuevo deseo,  
vuelve a suspirar mi corazón!  
Infeliz, no sirve esconderse, porque ahora  
conozco las señales que mi corazón muestra  
de la antigua herida,  
y hace ya tiempo que la debería haber curado.  
¡Ay! ¡Qué llaga de amor, no se cura jamás!

G. B. Guarini (1538 –1612)

*T'amo mia vita*

“T'amo mia vita! “ la mia cara vita  
Dolcemente mi dice; e in questa sola  
Sì soave parola  
Par che trasformi liatamente il core,  
Per farmene signore.  
O voce di dolcezz'e di diletto!  
Prendila tost'Amore,  
Stampala nel mio peto,  
Spiri solo per lei l'anima mia:  
“T'amo mia vita!” La mia vita sia!

“Te amo , mi vida” mi querida vida  
dice dulcemente; y con esta única  
y tan suave palabra  
parece transformar alegremente el corazón  
para hacerme señor.  
Oh, voces de dulzura y de placer  
Tómala bien, Amor  
grábala en mi pecho  
expira sólo por ella mi alma:  
“Te amo, mi vida!” Que seas mi vida!

Giambattista Guarini (1538 –1612)

**@traducción: A. Pedrero-Encabo**